

Audiovisual Language Techniques (A704027)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

Credits	5.0	Study time	150 h	Contact hrs	45.0 h
---------	-----	------------	-------	-------------	--------

Course offerings and teaching methods in academic year 2018-2019

A (semester 2)	English	self-reliant study activities	22.5 h
		seminar: practical PC room classes	22.5 h

Lecturers in academic year 2018-2019

De Vreese, Sabine	LW22	lecturer-in-charge
-------------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2018-2019

	crdts	offering
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A

Teaching languages

English

Keywords

audiodescription, audiovisual translation, live subtitling, subtitling, sensory impairment; speech recognition

Position of the course

Intralingual and interlingual subtitles make foreign language films accessible to a wider audience. Live subtitling and audiodescription increase accessibility for the sensory impaired. The study unit Audiovisual Language Techniques aims to teach students techniques and translation competences required for different modes of audio-visual translation. It introduces them to both the technological and the linguistic aspects of these techniques and to the norms that apply in the field.

Contents

The study unit Audiovisual Language Techniques offers an introduction to the conventions, concepts and techniques of audiodescription and of the different types of subtitling.

Use of specialist software

Initial competences

Students will be expected to have:

- advanced receptive skills in English or are native speakers of English;
- (near-)native productive skills in Dutch, French ; English native speakers should have advanced receptive skills in one of these languages;
- some translation experience;
- good computer skills Windows (explorer), Office (Word).

Final competences

- 1 Students will be expected to be aware of and familiar with the aspects of interlingual subtitling, live subtitling and audiodescription both as processes and as products;
- 2 Students will be expected to be able to produce intersemiotic work in Dutch, using appropriate techniques
- 3 Students will be expected to be able to use electronic resources and technological tools for the different modes of audiovisual translation
- 4 Students will be expected to be able to produce and edit subtitles independently observing the conventions of the genre and applying techniques and translation strategies that are appropriate for the medium and the intended audience;
- 5 The students will be expected to be able to assess the usefulness of subtitling applications and to use them adequately.

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

Introductory classes outlining the characteristics and constraints of the different types of audiovisual translation. Discussion of the technical requirements and linguistic norms. Group assignments and individual assignments.

Learning materials and price

Materials on the university's electronic learning platform Minerva.

References

- Benecke, B. (2004). Audio-Description. *Meta*, 49 (1), 79-80.
Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
Díaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. *Multilingual Matters*. Bristol.
Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. *Subtitling*. TransEdit. Simrishamn.

Course content-related study coaching

Consultation hours or by appointment
Individual feedback on assignments

Evaluation methods

continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:
assignment (100%): : students complete an assignment for each of the different types of audiovisual translation applying the norms discussed in the course.
Second session:
assignment (100%): students either submit a revised version of the original assignment or carry out a new assignment.

Calculation of the examination mark

assignment (100%)

Facilities for Working Students

Attendance is mandatory.
Limited possibility for email correspondence about practical matters and specific questions.